

15-4 カムイユカラ

「ピリピリノイエクル ピリピリノイエマツ (パウチョー
チョパフムフムフム) チロンヌプ アイヌ コチャランケ」

キツネのチャランケ

語り：鍋澤ねぶき

サケへ V=パウチョー チョパ フムフム
V=pawco copa humhum

タパン シコツ タ
tapan Sikot ta

この千歳川で

V ウ ネプ アイヌフ
V u nep aynuhu

いったいどのアイヌが

シコエクテ ワ
sikoekte wa

来させて

ウ アタ クニ プ
u at a kuni p

たくさんいるはずのものが

V ウ チェプ ネ ヒネ
V u cep ne hine

サケであって (サケだというので)

シネ チェプ アエ ヒ
sine cep a=e hi

一匹のサケを私が食べたことを

アイコパク クス
a=i=kopak kusu

私が罰せられて

V アイヌ ウェニタク	アイヌの悪い言葉
V aynu wen itak	
ウ クンヌイタク	呪いの（黒雲のような）言葉を
u kunnuitak	
アイコスイェ ヤ	浴びせられるのか
a=i=kosuye ya	
V イシカラ プトゥ タ	石狩川の河口に
V Iskar putu ta	
イシカラ コロ カムイ	石狩川の神
Iskar kor kamuy	
チワシ コロ カムイ	河口を司る神が
ciwas kor kamuy	
ウ レヘ タシ	名こそ
u rehe tasi	
V ピリピンノイェクル	ピリピリノイェクル ^[1]
V pirpinnoyekur	
ピリピンノイェマツ	ピリピリノイェマツ
pirpinnoyemat	
ネ ルウエ ネ ワ	であるのであって
ne ruwe ne wa	
シコエクテ ワ	来させて
sikoekte wa	
エカ チェプ	来たサケ
ek a cep	

エク ア クニ プ チェプ ネ ワ
ek a kuni p cep ne wa

来たはずのものはサケであって

ソロンパン カ タ
soronpan ka ta

算盤の上で

ウ カンピ カ タ
u kampi ka ta

紙の上で

ウピシ レホチ
upis rehoci

合わせて 60

V アウピシパレ ワ
V a=upispare wa

揃えられて

タパン シコッ タ
tapan Sikot ta

この千歳川に

アフナ クニ プ
ahun a kuni p

入ったようなものが

ウ アタ クニ プ
u at a kuni p

たくさんいるべきものが

ウ チェプ ネ ヒケ
u cep ne hike

サケであって

ウ ネプ アイヌフ
u nep aynuhu

なんのアイヌが

シコッ エクテ ワ
Sikot ekte wa

千歳川に来させて

ウ アタ クニ プ
u at a kuni p

たくさんいるはずのものが

ウ チェプ ネ ヒネ
u cep ne hine

サケであって (サケだというので)

V シネ チェプ アエ ヒ
V sine cep a=e hi

一匹のサケを私が食べたことで

アイコパク クス
a=i=kopak kusu

罰を受けさせられて

V アイヌ ウェン イタク
V aynu wen itak

アイヌの悪い言葉

ウクンヌ イタク
ukunnu itak

呪いの (黒雲のような) 言葉

V

(ここから散文)

アイコスイェ ヤ シコロ
a=i=kosuye ya sekor

を私が浴びせられるのかと

チロンヌプ カムイ ハウエアン コロ
cironnup kamuy hawean kor
キツネの神が言いながら

ペツ パルツ タ チャランケ コロ アン ヤク
pet parur_ ta caranke kor an yak
川の縁で談判しながらいたという

ウエンタラブ カムイユカン ネ コロカ
wentarap kamuyyukar_ ne korka
夢の神謡であるけれど

カムイ イルシカ ハウエ ネ クニ アラム ワ

kamuy iruska hawe ne kuni a=ramu wa

神が怒ったという話だと思われて

アイヌ ウタラ ウコラムコロ ワ

aynu utar ukoramkor wa

アイヌ達が互いに相談して

カムイ コヤシンケアン ルウエ ネ

kamuy koyasinke=an ruwe ne

神に謝罪をしたのだ。

シコロ アン カムイユカラ

sekor an kamuyyukar

という神謡を

クヌ だけよ。

ku=nu DAKEYO.

私が聞いた。それだけよ。

【注】

[1] ピリピリノイエクル *pirpirnoyekur* は川の神の名。pirpir「渦巻き」noye「～をねじる」kur「人」という意味か。発音は、ピリピンノイエクル *pirpinnoyekur* となっている。

[2] ピリピリノイエマツ *pirpirnoyemat* は川の女神の名。pirpir「渦巻き」noye「～をねじる」mat「女」という意味か。発音は、ピリピンノイエマツ *pirpinnoyemat* となっている。